PicTalk

Договір про обробку персональних даних (DPA) – Pictalk Buddy

Шаблон, редакція від 9 листопада 2026 року

Переклад надано для зручності. У разі розбіжностей переважає французька версія.

1. Сторони та предмет

Цей договір регулює обробку персональних даних, яку Pictalk здійснює від імені Організації, коли остання користується Pictalk Buddy, відповідно до статті 28 Загального регламенту про захист даних (GDPR). Він ґрунтується на стандартних договірних положеннях, ухвалених Європейською Комісією для відносин між володільцями та розпорядниками персональних даних (Імплементаційне рішення (ЄС) 2021/915).

Між:

- **Організацією**: [назва організації або органу місцевого самоврядування], юридична адреса якої: [адреса], в особі [прізвище та ім'я, посада], далі – «Володілець»;
- **Pictalk** (Pictalk Speech Made Easy), французькою неприбутковою асоціацією (loi 1901), юридична адреса якої: 13 rue Professeur Pierre Marion, 69005 Lyon, в особі Marie Caquineau, президентки, далі – «Розпорядник».

Цей договір доповнює контракт або умови підписки на Pictalk Buddy, укладені між сторонами («Основний договір»). У разі будь-якого конфлікту щодо захисту даних переважає цей договір.

Він набирає чинності з моменту підписання і припиняється із закінченням строку дії Основного договору, з урахуванням зобов'язань щодо повернення та видалення даних, передбачених статтею 3.8.

2. Опис обробки

Pictalk обробляє дані виключно для надання Організації Pictalk Buddy протягом строку дії Основного договору.

ЕЛЕМЕНТ	ОПИС
Характер операцій	Хостинг, зберігання, синхронізація між пристроями, відображення, синтез мовлення, надсилання сповіщень, резервне копіювання, видалення
Цілі	Надання розкладу, послідовностей і візуальних зошитів учням або особам, яким надається підтримка; забезпечення підтримки користувачів, безпеки та виправлення помилок
Суб'єкти даних	Учні або особи, яким надається підтримка, зокрема неповнолітні; працівники Організації (вчителі, асистенти); за потреби – батьки або законні представники
Дані облікового запису	Прізвище, ім'я та адреса електронної пошти дорослих, які керують обліковими записами; ідентифікатор користувача

ЕЛЕМЕНТ	ОПИС
Вміст	Події розкладу (назва, дата, час, місце), послідовності, зошити, піктограми та підписи, завантажені зображення і файли, додані посилання та відео
Налаштування	Мова, розмір шрифту, голос
Технічні дані	IP-адреса, модель і операційна система пристрою, ідентифікатор пристрою, версія застосунку, токен сповіщень, звіти про помилки
Дані про використання	Переглянуті екрани, використані функції
Дані про геолокацію	Для підключених GPS-годинників: серійний номер, історія позицій (координати, висота, швидкість, напрямок, час), геозони та їхні сповіщення, особи, яким надано доступ до місцезнаходження; позиція телефона для центрування карти
Журнали комунікації АДК	Використані піктограми та складені речення; збираються лише за згодою, зберігаються не більше 3 місяців
Місце обробки	Франція (OVHcloud: Париж, Гравлін, Страсбург); суброзпорядники, зазначені в Додатку 1
Строк зберігання	До видалення облікового запису або видалення після одного року неактивності; журнали АДК: 3 місяці; резервні копії: 2 дні; історія позицій: 24 години (видаляється щоночі)

Чутливі дані. Введений вміст може опосередковано розкривати відомості про стан здоров'я або інвалідність учня. Організація стежить за тим, щоб вводилася лише інформація, необхідна для надання підтримки.

3. Зобов'язання Pictalk

3.1 Інструкції. Pictalk обробляє дані виключно на підставі задокументованих інструкцій Організації, до яких належать Основний договір, цей договір і використання застосунку. Якщо Pictalk вважатиме, що якась інструкція порушує GDPR, він негайно повідомляє про це Організацію. Pictalk не використовує дані у власних цілях: жодної реклами, жодного перепродажу, жодного профілювання і жодного навчання моделей штучного інтелекту.

3.2 Конфіденційність. Доступ до даних мають лише уповноважені особи Pictalk, у межах їхніх обов'язків. Вони зобов'язані зберігати конфіденційність.

3.3 Безпека. Pictalk впроваджує технічні та організаційні заходи, описані в Додатку 2.

3.4 Залучення суброзпорядників. Організація дозволяє залучення суброзпорядників, зазначених у Додатку 1. Pictalk повідомляє Організацію електронною поштою про будь-яке додавання або заміну щонайменше за 30 днів наперед; Організація може заперечити протягом цього строку. Pictalk поширює на кожного суброзпорядника ті самі зобов'язання щодо захисту даних і залишається відповідальним за їх дотримання.

3.5 Передавання даних за межі ЄС. Дані облікових записів і вміст не зберігаються за межами Європейського Союзу. Єдині можливі передавання зазначені в Додатку 1: керування підписками (RevenueCat, на підставі стандартних договірних положень Європейської Комісії), push-сповіщення та електронні листи, пов'язані з обліковим записом (OneSignal, з доступом зі Сполучених Штатів, листи надсилаються через Mailgun), а також електронні листи сервісу входу (Google), на підставі стандартних договірних положень і Рамок конфіденційності даних ЄС–США (Data Privacy Framework), та необов'язкові функції, на які поширюється рішення про адекватність або які обмежуються IP-адресою. Організація може вимагати не використовувати ці необов'язкові функції. Pictalk не здійснює жодних

інших передавань за межі Європейського Союзу без задокументованих інструкцій Організації, окрім випадків, коли цього вимагає закон.

3.6 Допомога. Pictalk допомагає Організації відповідати на запити щодо реалізації прав суб'єктів даних (доступ, виправлення, видалення, обмеження, переносимість, заперечення), зокрема за допомогою функцій редагування та видалення в застосунку. Якщо суб'єкт даних звертається безпосередньо до Pictalk, Pictalk без зволікань передає запит Організації. Pictalk також допомагає Організації, за потреби, провести оцінку впливу на захист даних (DPIA) і, у відповідних випадках, провести консультацію з наглядовим органом (статті 35 і 36 GDPR).

3.7 Порушення безпеки персональних даних. Pictalk повідомляє Організацію про будь-яке порушення безпеки персональних даних протягом щонайбільше 48 годин після того, як йому стало про це відомо, електронною поштою на адресу, визначену Організацією. Повідомлення описує характер порушення, відповідні дані та суб'єктів даних, ймовірні наслідки і вжиті заходи.

3.8 Припинення договору. Після припинення Основного договору група Організації переходить у режим лише для читання: до неї більше не можна додавати осіб і не можна її змінювати. Облікові записи осіб, яким надається підтримка, залишаються доступними для них самих і для їхньої сім'ї або законного представника як індивідуальні облікові записи за принципом «платіть стільки, скільки можете»; тоді Pictalk обробляє їх як володілець відповідно до своєї політики конфіденційності. Обліковий запис, до якого не входили протягом одного року, видаляється автоматично. На вимогу Організації Pictalk повертає їй дані у поширеному форматі та видаляє облікові записи й вміст, створені для неї, протягом 30 днів; резервні копії, що зберігаються 2 дні, стираються протягом наступних 2 днів. Pictalk підтверджує видалення письмово.

3.9 Аудити. Pictalk надає Організації інформацію, необхідну для підтвердження дотримання цього договору. Організація може провести аудит власним коштом, попередивши за 30 днів і не частіше одного разу на рік, за винятком випадку доведеного порушення.

3.10 Реєстр. Pictalk веде реєстр операцій з обробки, що здійснюються від імені Організації (стаття 30.2 GDPR).

4. Зобов'язання Організації

Організація, як Володілець:

- визначає цілі використання Pictalk Buddy і має правову підставу для обробки;
- інформує учнів, їхніх батьків або законних представників і своїх працівників про обробку та отримує необхідні згоди, зокрема щодо журналів комунікації АДК;
- вводить у застосунок лише дані, необхідні для надання підтримки;
- керує доступом своїх працівників і видаляє облікові записи, які більше не використовуються;
- відповідає на запити суб'єктів даних щодо реалізації їхніх прав за допомогою Pictalk;
- інформує сім'ї до закінчення Основного договору про те, що облікові записи буде збережено як індивідуальні та що вони можуть вимагати їх видалення;
- надає Pictalk контактну адресу електронної пошти для сповіщень, передбачених цим договором: [адреса].

5. Порушення та припинення

Якщо Pictalk не виконує своїх зобов'язань за цим договором, Організація може призупинити свої інструкції щодо обробки до відновлення відповідності. Якщо відповідність не відновлено протягом одного місяця, Організація може розірвати Основний договір у відповідній частині.

6. Застосовне право

Цей договір регулюється французьким правом. Будь-який спір щодо його виконання підсудний компетентним судам міста Ліон.

Додаток 1 – Дозволені суброзпорядники

Усі дані облікових записів і весь вміст зберігаються у Франції в OVHcloud. Інші постачальники отримують лише вказані дані.

ПОСТАЧАЛЬНИК	ПРИЗНАЧЕННЯ	ПЕРЕДАНІ ДАНІ	МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ
OVHcloud	Хостинг, база даних, файли, щоденне резервне копіювання, оновлення застосунку	Усі дані Сервісу	Франція (Париж, Гравлін, Страсбург)
PostHog	Статистика використання, без запису екрана	Події використання, ідентифікатор, ім'я, адреса електронної пошти, тип користувача, цілі, обрані під час реєстрації, мова	ЄС
Sentry	Звіти про помилки	Трасування помилок, пристрій, ідентифікатор користувача; повідомлення про помилку із застосунку: ім'я, адреса електронної пошти, необов'язковий знімок екрана	Німеччина
OneSignal	Push-сповіщення, які доставляють на пристрої Apple (APNs) і Google (FCM), та електронні листи, пов'язані з обліковим записом	Push-токен, ідентифікатор користувача, адреса електронної пошти, ім'я, тип користувача, мова, текст листів, пов'язаних з обліковим записом	ЄС (Нідерланди), з доступом зі Сполучених Штатів; листи через Mailgun, Сполучені Штати (стандартні договірні положення, Data Privacy Framework)
RevenueCat	Підписки та покупки в застосунку	Ідентифікатор користувача, адреса електронної пошти, покупки, ідентифікатори PostHog і OneSignal	Сполучені Штати (стандартні договірні положення)

ПОСТАЧАЛЬНИК	ПРИЗНАЧЕННЯ	ПЕРЕДАНІ ДАНІ	МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ
Google (Workspace)	Електронні листи сервісу входу (підтвердження адреси, пароль)	Адреса електронної пошти, ім'я, текст листа	Ірландія та Сполучені Штати (стандартні договірні положення, Data Privacy Framework)
Mistral AI	Необов'язкові функції ШІ: виправлення та переклад речень, переписування текстів зошитів, розумний контекст (за замовчуванням вимкнено)	Текст речення або зошита, ім'я; із розумним контекстом – особи, місця й звички, взяті з розкладу та зошитів	ЄС / ЄЕП

Сторонні сервіси, пов'язані з необов'язковими функціями, до яких звертаються лише тоді, коли функцію використовують:

СЕРВІС	ФУНКЦІЯ	ПЕРЕДАНІ ДАНІ	МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ
OpenStreetMap	Карти та пошук адрес	Введена адреса, IP-адреса	ЄС / Сполучене Королівство (рішення про адекватність)
YouTube (Google)	Відео, додані на дошки	IP-адреса, переглянуте відео	Сполучені Штати (Data Privacy Framework)
ElevenLabs	Преміальні голоси з власним ключем користувача	Текст для озвучення	Сполучені Штати
ipify	Відображення місцевої ціни та панелі пожертв (країна визначається за IP-адресою)	IP-адреса	Сполучені Штати
Hugging Face	Завантаження локальної голосової моделі на пристрій	Жодних (IP-адреса, з якої виконано завантаження)	CDN

Додаток 2 – Заходи безпеки

- Шифрування всіх обмінів даними між застосунком і серверами (HTTPS).
- Централізована автентифікація користувачів (Keycloak).
- Ізольована база даних PostgreSQL, доступна лише з приватної мережі кластера.
- Інфраструктура, розподілена між двома майданчиками OVHcloud (Париж і Гравлін).
- Щоденне резервне копіювання бази даних в окремий центр обробки даних (Страсбург).
- Доступ до робочих даних обмежено уповноваженими особами Pictalk.
- Моніторинг доступності сервісів і централізований збір звітів про помилки.
- Жодного запису екрана, жодних рекламних трекерів.

Підписи

ВІД ОРГАНІЗАЦІЇ	ВІД PICTALK
Прізвище та ім'я:	Прізвище та ім'я: Marie Caquineau
Посада:	Посада: президентка
Дата:	Дата:
Підпис:	Підпис: